

Zmluva o vytvorení diela a licencia

uzatvorená podľa § 39 a nasl. zákona č. 618/2003
Z. z. o Autorskom práve a právach súvisiacich
s Autorským právom (Autorský zákon) v platnom
znení medzi:

Názov: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma: štátna príspevková organizácia
V zastúpení:
Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ
Bc. Daniel Rabina, riaditeľ Centra marketingu
IČO: 00 164 763
DIČ / IČ pre DPH: 2020829954 / SK2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Dr. Marcus Zagorski
Adresa:

DIČ: 1086360451

Bankové spojenie:

(ďalej len „Autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Autora osobne vytvoriť pre objednávateľa **preklad z nemeckého do anglického jazyka pre bulletin Bohéma** a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa vytvoriť preklad textov programového bulletinu z nemeckého do anglického jazyka pre bulletin Bohéma (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela

Contract for the Creation of a Work and Licencing Contract

concluded in accordance with §39 et seq. of the
Act No. 618/2003 Coll. on Copyright and Rights
Related to Copyright (Copyright Act) in its valid
wording between:

Name: Slovak National Theatre
Location: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Legal form: state subsidiary organization
Represented by: Marián Chudovský,
General Director of the SND
Daniel Rabina, director of the Marketing Centre
ID: 00 164 763
Tax ID / VAT ID: 2020829954/SK 2020829954

(hereinafter the “**Client**”)

and

Name and Surname: Marcus Zagorski
Permanent address:

VAT number: 1086360451

(hereinafter the “**Author**”)

1. Subject Matter of the Contract

- 1.1 The subject matter of the Contract is the commitment of the Author to personally create the **translation from German to English language for the theatre brochure La Bohème** and arrangement of mutual rights and obligations related hereto as well as other matters arising hereunder.
- 1.2 The Author undertakes to create translations of texts for the programme brochure from German to English language for the production La Bohème (hereinafter referred to as “work”).

spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 Zmluvy. 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na použitie diela odmenu uvedenú v článku 4 Zmluvy. 2 Vytvorenie a odovzdanie diela 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo pre Objednávateľa osobne. 2.2 Autor odovzdá objednávatelovi vytvorené dielo v elektronickej podobe e-mailom na adresu: zuzana.barysz@snd.sk, a to v termíne: 22.1. 2014. 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi Autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté. 2.4 Objednávateľ má právo žiadať Autora o úpravu diela, a to do troch (3) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne Autorovi troch (3) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu. 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné. 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené Autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie. 3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela 3.1 Autor udeľuje objednávatelovi súhlas na použitie diela nasledovnými spôsobmi:	1.3 The Author undertakes to grant the Client licence for the use of the Work in manner and scope listed in Article 3 hereof. 1.4 The Client undertakes to pay the Author for the creation of the Work and the granting of licence for the use of the Work a fee listed in Article 4 hereof. 2. Creation and Delivery of the Work 2.1 The Author undertakes to create the Work for the Client personally. 2.2 The Author shall submit the Work to the Client in electronic form by e-mail to the address: zuzana.barysz@snd.sk by 22 January 2014. 2.3 The Client shall notify the Author within five (5) days from receiving the Work under Article 2.2 hereof of the acceptance or non-acceptance of the Work. In the event of vain expiry of this period, the Work is deemed accepted. 2.4 The Client has the right to ask the Author to modify the work within three days of its delivery under Article 2.2 hereof; the Client grants the Author three days (3) to carry out the modifications, unless the contracting parties agree otherwise. 2.5 The Author shall create the Work so that it contains no facts that might without legal reason infringe into the rights and protected interests of other parties or are in conflict with good manners or considered inappropriate. 2.6 The Author declares that he shall create the
---	--

a) vyhotovenie rozmnoženín diela v neobmedzenom (<i>množstevnom</i>) rozsahu zahrňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmikoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (<i>spôsob</i>) a v akejkolvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line, b) verejné rozširovanie jeho rozmnoženín predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, ako aj nájmom alebo vypožičaním, c) spracovanie diela, d) zaradenie diela do súborného diela, e) spojenie diela s iným dielom, f) verejný prenos diela vrátane sprístupnenia diela verejnosti, g) verejné vykonanie, h) verejné vystavenie. 3.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania majetkových Autorských práv. Autor udeľuje licenciu bezodplatne. 3.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; Autor nevyžaduje, aby ho Objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval. 3.4 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na postúpenie udelenej licencie alebo jej časti tretej osobe. O postúpení licencie a osobe nadobúdateľa je Objednávateľ povinný informovať Autora do pätnástich (15) dní po tejto skutočnosti. 3.5 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.4 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 písm. c) až e) tohto článku zmluvy. 3.6 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.	Work through his own creative activity and that the Work submitted hereunder shall not be encumbered with rights of third parties which would prevent its use in the scope granted by the licence. 3. Licence – Manner, Scope and Period of the Use of the Work 3.1 The Author grants the Client a license to use the Work as follows: a) the making an copies of the Work without any (<i>quantitative</i>) limitations including direct and indirect, permanent and temporary copies, in whole or in part, by any technical means / equipment (<i>manner</i>) in any form, copies in electronic format in online and offline mode; b) public distribution of the copies of the Work by selling or by any method of assignment of intellectual property, as well as by renting or lending; c) treatment of the Work; d) inclusion to the Work of a collection; e) joining of the Work with another work; f) public transmission of the Work including its distribution to the public; g) public execution of the Work; h) public display of the Work. 3.2 The Author grants the Client a non-exclusive licence without factual or territorial limitations for the entire duration of the proprietary copyright. The Author grants the licence free of charge. 3.3 The Author grants the Client consent to the assignment of sublicense in the scope of the granted licence; the Client is not obliged to inform the Author of this fact forthwith. 3.4 The Author grants the Client consent to the assignment of the granted licence or its part
--	--

4 Odmena 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie diela podľa tejto zmluvy odmenu 28,- EUR (slovom: dvasaťosem eur) za 1 normostranu za preklad a 10,- EUR (slovom: desať eur) za korektúru. 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s odovzdaním diela Objednávateľovi. 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude Autorovi vyplatená po odovzdaní diela v najbližšom výplatnom termíne. 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa na odmene podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy dohodli rešpektujúc príslušné ustanovenia Autorského zákona, a že ju považujú za odmenu spravodlivú, zodpovedajúcu spôsobu, rozsahu, účelu a času možného použitia diela. 4.5 Zmluvné strany potvrdzujú vedomosť, že Autorská odmena podľa tejto zmluvy podlieha v Slovenskej republike zdaneniu v súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami, ktorými je Slovenská republika viazaná. 5 Osobitné dojednania 5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno a priezvisko Autora. 5.2 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Autorovi relevantné inštrukcie/dispozície k vytvoreniu diela a vytvoriť mu primerané podmienky zohľadňujúce jeho požiadavky na komplexnosť/kvalitu diela. 5.3 Autor sa zaväzuje vytvárať dielo v súlade s pokynmi objednávateľa.	to a third party. The Client is obliged to notify the Author of the assignment of the licence and the name of the licensee within fifteen (15) days from the act. 3.5 The scope and duration of the licence granted according to Articles 3.1 to 3.4 hereof shall apply mutatis mutandis also to any derivatives of the Work or copies thereof, which originated according to relevant provisions of article 3.1 letters c) to e) hereof. 3.6 The Client is entitled, however not obliged to use the licence granted or its part. 4. Remuneration 4.1 The Client undertakes to pay the Author for the creation of the work a remuneration 28,- of EUR (say twenty eight euros) for one standard page of translation and 10,- EUR (say ten euros) for the proofreading. 4.2 Remuneration according to Article 4.1 hereof includes all expenses of the Author related to the creation and delivery of the work. 4.3 Remuneration under article 4.1 hereof shall be paid to the Author after the delivery of the Work on the nearest payment date. 4.4 The contracting parties declare that they have agreed on the fee under article 4.1 hereof respecting relevant provisions of the Copyright Act and that they deem it just, reflecting the manner, scope, purpose and time of the possible use of the Work. 4.5 The contracting parties acknowledge that the remuneration is subject to taxation in accordance to legal regulations and international treaties binding to the Slovak Republic.
--	--

6 Zánik zmluvy 6.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak a) je Autor v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávatelom, b) Autor neupraví dielo podľa požiadaviek objednávateľa v zmysle článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy, c) sa niektoré z Autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé. 6.2 Autor je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, ak Objednávateľ poruší svoj záväzok podľa ustanovení Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote. 6.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; doručením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.	5. Special Provisions 5.1 The Client is obliged to provide necessary copyright protection by listing the name and surname of the Author on any copies of the Work if it is reasonable and usual. 5.2 The Client undertakes to provide the Author with relevant instructions/dispositions for the creation of the Work and to create suitable conditions taking into account his requirements on complexity/quality of the Work. 5.3 The Author undertakes to create the Work in accordance with the instructions of the Client.
7 Záverečné ustanovenia 7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 7.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy. 7.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.	6. Withdrawal from the Contract 6.1 The Client is entitled to withdraw from the Contract in the event that: a) the Author breaches his obligations arising hereunder by not delivering the work in the agreed time limit or in the additional time limit provided by the Client; b) if the Author fails to modify the Work according the requirements of the Client under Article 2.4 hereof; c) any of the Author's statements hereunder are proved to be untrue. 6.2 The Author is entitled to withdraw from the Contract if the Client breaches its obligations according to this Contract and fails to make any reparation within additionally granted period of time. 6.3 Withdrawal from the Contract shall become effective on the day of the delivery of the written notice on withdrawal from the Contract to the second contracting party; the delivery for the purpose of this Contract means even the unjustified dismissal of the scriptum take over. 7. Final Provisions 7.1 Legal matters not regulated by this

7.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky zo Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. 7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Zmluvné strany sa dohodli, že na riešenie sporov zo Zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou je príslušný všeobecný súd objednávateľa. 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá na základe ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. 7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 7.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre Autora a tri pre Objednávateľa. 7.9 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení podľa osobitných právnych predpisov. V Bratislave dňa Za Objednávateľa: Bc. Daniel Rabina riaditeľ Centra marketingu Autor Dr. Marcus Zagorski	Contract shall be governed by relevant provisions of the Copyright Act and wherever that is not possible, by those of the Commercial Code of the Slovak Republic or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic 7.2 In case of any change of generally binding legal regulations and if it is necessary, the relevant provisions hereof shall be brought into compliance and other contractual provisions will remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the entire Contract. 7.3 All changes and amendments hereto shall be made as mutually agreed in writing in the form of signed and numbered amendments. 7.4 If this contract does not provide otherwise, none of the contracting parties is entitled to assign its rights, including claims or obligations arising hereunder to a third party without a written consent of the other Party. 7.5 All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled by the contracting parties first and foremost by mutual agreement. The contracting parties have agreed that any disputes arising hereunder or related hereto shall be settled by the competent general court of the Client. 7.6 The Parties declare that the Contract was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or in otherwise conspicuously unfair conditions. 7.7 The Parties declare that their ability and freedom to enter into this Contract, as well as their capacity to legal action is not limited or excluded in any way and they also declare that they are familiar with the contents thereof and as a sign of their approval attach their signature hereto. 7.8 This Contract is made out in four (4) counterparts in Slovak, one for the Author and three for the Client. 7.9 This Contract shall enter into force on the day of its signing by both contracting parties and become effective on the day
---	---

		following the day of its disclosure pursuant to special legal regulations. In Bratislava on 10 December 2013 On behalf of the Client Bc. Daniel Rabina Director, Marketing Centre Author Dr. Marcus Zagorski